

Warszawa, dnia 01.07. 2019 r.

Departament Zawodów Prawniczych

DZP-V.670.19.2019

**Pani
Zofia Rybińska
Prezes Polskiego Towarzystwa
Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS**

Innowacje *Pani* *Prezes,*

W nawiązaniu do spotkania w dniu 12 grudnia 2018 r. w siedzibie Ministerstwa Sprawiedliwości Departament Zawodów Prawniczych przesyła w załączeniu pismo wystosowane do Krajowej Rady Notarialnej w sprawie danych osobowych tłumaczy przysięgłych uwidacznianych w aktach notarialnych. Treść pisma została uzgodniona z Departamentem Legislacyjnym Prawa Karnego.

z paszportem
ZASTĘPCA DYREKTORA
Departamentu Zawodów Prawniczych

Karol Dątek
sędzia

MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

Departament Zawodów Prawniczych
Wydział Notariatu

DZP-IV.620.139.2019

Warszawa, dnia 30 maja 2019 r.

Pan
Mariusz Bialecki
Prezes
Krajowej Rady Notarialnej
ul. Dzika 19/23
00-172 Warszawa

Szanowny Panie Preznie,

Departament Zawodów Prawniczych uprzejmie informuje, że organizacje zrzeszające tłumaczy przysięgłych sygnalizują zamieszczanie przez notariuszy w aktach notarialnych zbyt szerokiego zakresu dotyczących ich danych osobowych. Najczęściej zastrzeżenia dotyczą zapisywania w akcie notarialnym numeru PESEL, a także adresu zamieszkania tłumaczy przysięgłych, chociaż ta ostatnia informacja, już nie jest nawet uwidaczniana w nowych dowodach osobistych. Opisana praktyka, która jest niejednolita, prowadzi – w ocenie tłumaczy przysięgłych – do narażenia ich na niebezpieczeństwo wykorzystania danych osobowych przez nieuprawnione osoby, a niekiedy stanowi zagrożenie dla fizycznego bezpieczeństwa w przypadku działalności przestępczej.

Problem ten omawiany był również w trakcie spotkania jakie odbyło się w Departamencie w dniu 12 grudnia 2018 r. z udziałem przedstawicieli Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS oraz Wiceprezesa Krajowej Rady Notarialnej notariusza Tomasza Kota.

Mając na uwadze zgłaszane zastrzeżenia, Departament, w uzgodnieniu z Departamentem Legislacyjnym Prawa Karnego, uprzejmie przedstawia następujące stanowisko.

Ustawa – Prawo o notariacie¹ przewiduje w dwóch przypadkach udział tłumacza przysięgłego przy dokonywaniu czynności notarialnych. Zgodnie z art. 2 § 3 cyt. ustawy czynności notarialnych dokonuje się w języku polskim. Na żądanie strony notariusz może dokonać dodatkowo tej czynności w języku obcym, wykorzystując własną znajomość języka obcego wykazaną w sposób określony dla tłumaczy

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 540, ze zm.

przysięgłych lub **korzystając z pomocy** tłumacza przysięgłego. Z kolei stosownie do art. 87 § 1 pkt 1 cyt. ustawy, jeżeli osoba biorąca udział w czynnościach nie zna języka polskiego i do czynności nie jest dołączony przekład na inny znany tej osobie język, notariusz powinien przetłumaczyć akt lub inny dokument osobiście albo **przy pomocy tłumacza**. W takim przypadku art. 2 § 3 stosuje się, co w praktyce oznacza, że notariusz ma prawo korzystać z pomocy tłumacza przysięgłego.

Z uwagi na to, że w powołanych regulacjach ustawodawca używa zwrotów „korzystając z pomocy tłumacza przysięgłego” i „przy pomocy tłumacza”, a w art. 87 § 1 pkt 1 cyt. ustawy *expressis verbis* wskazuje, że osobą biorącą udział w czynnościach jest osoba nie znająca języka polskiego, w przypadku, o którym mowa w powołanym przepisie, tłumacza przysięgłego powinno się uznać za inną osobę obecną przy sporządzaniu aktu.

W konsekwencji notariusz powinien w treści aktu notarialnego wskazać dane określone w art. 92 § 1 pkt 4 ustawy – Prawo o notariacie, czyli imię i nazwisko, imiona rodziców oraz miejsce zamieszkania. **Nie jest natomiast konieczne zamieszczanie w akcie notarialnym numeru PESEL tłumacza przysięgłego.** Powołany przepis nie wymienia bowiem tego numeru wśród danych osób obecnych przy sporządzaniu aktu notarialnego, które winien zawierać ten akt.

Ponadto należy mieć tutaj na względzie postanowienia art. 5 ust. 1 lit.b i lit.c rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)², zgodnie z którymi dane osobowe muszą być zbierane w konkretnych, wyraźnych i prawnie uzasadnionych celach i nieprzetwarzane dalej w sposób niezgodny z tymi celami; dalsze przetwarzanie do celów archiwalnych w interesie publicznym, do celów badań naukowych lub historycznych lub do celów statystycznych nie jest uznawane w myśl art. 89 ust. 1 za niezgodne z pierwotnymi celami („ograniczenie celu”), a także muszą być adekwatne, stosowne oraz ograniczone do tego, co niezbędne do celów, w których są przetwarzane („minimalizacja danych”).

Na marginesie warto zaznaczyć, że przepisy szczególne mogą wymagać dalszej identyfikacji osób biorących udział w akcie notarialnym czy obecnych przy sporządzaniu tego aktu, jak podanie numeru PESEL czy REGON, a do celów

² Dz. Urz. UE. L Nr 119, s. 1

podatkowych – NIP³. Takiego wymogu nie wprowadza jednak ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego⁴.

Zwracam się zatem do Pana Prezesa z prośbą o przekazanie powyższego stanowiska prezesom rad izb notarialnych w celu zapoznania z nim notariuszy.

Uprzejmie proszę o poinformowanie, w terminie 14 dni, o sposobie realizacji prośby.

2 wypracowań notariuszy

ZASTĘPCA DYREKTORA DEPARTAMENTU
Zawodów Prawniczych

Grażyna Kołodziejka
sędzia

³ A. Oleszko, Komentarz do art. 92 ustawy – Prawo o notariacie (w:) A. Oleszko, Akty notarialne. Komentarz, WK, 2015

⁴ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505 ze zm.